

ЖИЗНЬ КАК НАТЯНУТАЯ СТРЕЛА



Современная китайская
литература

Славу каждого народа создают его писатели

Сэмюэль Джонсон

Политика реформ, проводимая китайским правительством, не только вывела эту страну на уровень одной из лидирующих мировых держав, но и серьезно повлияла на образ жизни, психологию и мировоззрение китайцев. Это относится и к китайской литературе, влившейся в мировой литературный поток, воспринявшей и оригинально переработавшей жанры и идеи, популярные на Западе. И тем не менее, китайские авторы сумели в полной мере сохранить всю прелесть национального своеобразия.





Китайская литература является одной из древнейших литератур в мире : она насчитывает около трех тысячелетий.

Понятие современная китайская литература родилось в ходе Литературной революции 1917 года. Ей предшествовало свержение маньчжурской династии и создание в 1912 году республики.

В этот период получило развитие движение за отказ от искусственного языка классических текстов и за повсеместное внедрение народного языка (байхуа). Эта реформа, хотя и неполная (не уничтожена иероглифика), явившаяся необходимой предпосылкой для создания новой китайской литературы, была проведена в 1917-1920гг. Облегчив понимание письменности, она дала возможность населению приобщиться к литературе. С 1920 года новый язык был введен в школах как предмет обязательного обучения, и таким образом первые позиции для создания новой литературы были завоеваны и закреплены. Одновременно шла переоценка старых романов, драм и народной поэзии, написанных близким к народному языком. В итоге возник и сформировался индивидуальный стиль письма, не связанный никакими ограничениями, и произошла «европеизация» китайского языка в области как синтаксиса, так и лексики. Главным представителем новой литературы становится Чжоу Шужень, известный более под псевдонимом Лу Синь.



Лу Синь или Лу Сюнь – псевдоним писателя Чжоу Шужэня (1881 – 1936), один из величайших китайских писателей двадцатого столетия. Многими считается основоположником китайской современной литературы. Писал на классическом китайском и на байхуа. Лу Синь был писателем коротких рассказов, редактором, переводчиком, критиком, поэтом. В 1930-м стал титулованным главой Китайской Лиги левых писателей в Шанхае. Наиболее известные произведения: «Подлинная история А-Кью», «Дневник сумасшедшего».

Лу Синь родился в семье обедневшего помещика. В 1902 окончил Нанкинское горно-железнодорожное училище и был направлен для продолжения образования в Японию, где примкнул к просветительскому движению китайских студентов, выступал как переводчик и публицист. В Токио он занимается японским языком, затем учится в медицинском колледже в г. Сэндае. Высокая смертность по причине низкого уровня развития медицины в Китае диктует Лу Синю выбор профессии. Однако вскоре он приходит к убеждению, что важнее врачевать души, и решает стать писателем, изучает историю мировой литературы, знакомится с новейшими философскими течениями. Лу Синь впервые знакомит китайских читателей с произведениями зарубежных писателей XIX в.: Шелли, Байрона, Пушкина, Мицкевича. Многие его переводы на китайский язык считаются лучшими и по сей день.



В 1927-1937 годах политические взгляды многих писателей испытывали сильное воздействие «левой» идеологии. Вместе с тем ключевые произведения этого периода, инспирированные марксизмом (полемические эссе Лу Синя), были независимы от установок коммунистической партии, а временами даже противоречили им. Более того, значительное число произведений было написано авторами, не принявшими марксизм.

Среди этих писателей был Лао Шэ (литературный псевдоним, настоящее имя - Шу Шэюй (1899 – 1966) – один из крупнейших китайских прозаиков XX века. Он родился в Пекине, 4 февраля 1899 года, в семье бедняка. Сам факт рождения в бедной семье имел немало значение в его дальнейшей творческой жизни. Писатель неизменно изображает в своих произведениях людей труда, неимущих и обездоленных. Его романы, рассказы и пьесы исполнены глубокого сочувствия к горькой судьбе бедняков, к тяжелой жизни униженных и оскорбленных, проникнуты подлинным гуманизмом, человечностью.





По мере прихода к власти коммунистов в конце 1940-х годов проявления индивидуального стиля постепенно сходят на нет. Идеологическая доктрина компартии отводит художественной литературе роль пропагандистского инструмента, настаивает на том, чтобы произведения литературы создавались для «широких масс» и соответствовали текущим политическим задачам. Успех литературного произведения определялся его соответствием злободневным политическим установкам. Издание книги определялось ее политическими качествами... После начала «культурной революции», в 1967-1969 гг., в стране не было издано ни одного художественного произведения профессионального писателя... Растущее несогласие писателей с навязанной им политической линией провоцирует чистки среди диссидентствующей интеллигенции.

В период 1965-1967гг., в разгар «культурной революции», деятельность литературных организаций фактически приостанавливается. Последствиями политических перемен 1976 года, связанных со смертью Мао Цзэдуна и окончанием «культурной революции» (1966-1976) стала повсеместная реабилитация несправедливо репрессированных писателей и деятелей культуры наряду с возрождением либеральной атмосферы начала 1960-х годов (попытка демократизации общества). Окончание «культурной революции» дало новый мощный толчок развитию остросоциальной реалистической литературы в стиле 20-30-х годов.



Дальнейшая эволюция литературы КНР тоже не была простой и связана с различными политическими событиями. Возрождение литературного процесса начиналось с обличительной «литературы шрамов», как она стала называться по одноименному рассказу писателя Лу Синьхуа. Она создавалась по горячим следам страшных событий и в конце 70-х - начале 80-х годов XX в. пользовалась небывалой в КНР популярностью.

Со временем воспоминания о «мрачном десятилетии» (1966-1976) стали уступать место злободневной тематике, воплотившейся в «литературе реформ». В связи с политикой открытости и экономических реформ изменился образ жизни, произошел сдвиг в общественном сознании. С одной стороны широко раскрылись двери для восприятия зарубежной культуры и творческого экспериментирования без каких-либо запретов. Небывало увеличилось количество переводной советской и западной литературы, которая иногда по объему превосходила собственно китайскую, включая и переиздания классиков. Но, с другой стороны, литература утратила прежнее место в массовом сознании. Аудиовизуальные средства массовой коммуникации охватили значительную часть населения, снизился престиж литературной деятельности. Книжный рынок, переполненный колоссальным количеством литературы – как классической, так и современной, как китайской, так и иностранной, - стал оказывать определяющее влияние на судьбу китайского писателя. Писатели стали пробовать свои силы в разных жанрах, формах и направлениях, которые пришли в Китай. Шло разделение на «чистую литературу» и «популярную литературу». Несмотря на усиленное «политвоспитание» 1949-1979гг., массовый читатель обратился к традиционным жанрам: любовные романы и романы о боевых искусствах расходятся многомиллионными тиражами.



В «чистой литературе» социально-обличительная тематика в конце 80-х годов перестала быть выигрышной. В 90-х годах, стремясь быть современнее, писатели реалистический метод пытаются дополнить модернизмом. Так, в прозе Ван Мэня используется прием «потока сознания». Этот термин принадлежит американскому философу-идеалисту Уильяму Джеймсу: сознание — это поток, река, в которой мысли, ощущения, воспоминания, внезапные ассоциации постоянно перебивают друга и причудливо, «нелогично» переплетаются.

Ван Мэн (1934) - известный современный китайский писатель, публицист, журналист и ученый-литератор; крупнейший деятель культуры и общественный деятель Китая, номинант на Нобелевскую премию по литературе (2002г.), лауреат международной премии мира (Япония, 1987 г.) и литературной премии (Италия, 1987 г.).

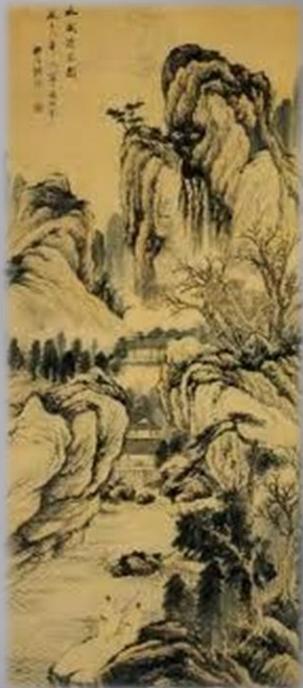
Начал свой творческий путь до культурной революции. Накануне 1949 года (ему было 15 лет) включился в подпольную борьбу. За литературную деятельность был исключен из партии и на два десятилетия (1957-1976) выслан для «трудового перевоспитания» на западную окраину страны – в Синьцзян. Реабилитированный в конце 1970-х гг., вернулся в Пекин. После освобождения его ждала карьера партийного руководителя – он отказался от этой должности.

Сборник «На реке» - целый пласт творчества про Синьцзян.

Вернувшись в Пекин, стал редактором «Жэнминвэнсюэ».

Несколько лет был министром культуры. Затем от всех постов отказался и занимался только литературой.





В восьмидесятых годах XX века в Китае наблюдали одну из самых крупных волн эмиграции, основную часть которой составляли студенты. Одной из причин этого явления были кровавые события на площади Тяньаньмэнь, также известные как «события 4 июня» – серия демонстраций, продолжавшихся с 15 апреля по 4 июня 1989 года. Главными участниками выступлений были студенты, которые требовали от властей ответа: почему политические реформы отстают от экономических. В итоге, для подавления выступления, применили силовые методы. В результате столкновений погибли как манифестанты, так и военнослужащие. Правительство произвело масштабные аресты, запретило иностранную прессу... Прошло более двадцати лет, и именно большая часть студентов, уехавших в то время учиться за границу, оказалась основоположниками такого явления в китайской литературе как «заморская».

Так, объединение опыта и знаний, приобретенных за пределами родины, и возможности более объективного и всестороннего анализа жизни в Китае, сформировали особый тип отношения к реальности, что отразилось во многих сферах жизни, но в литературе – особенно. Китайская критика называет это явление «новая иммигрантская литература», т.е. литература китайских писателей-иммигрантов завоевала особый статус. Но критерием является не место жительства авторов, а то что в их книгах нашло отражение: противоречие взаимосвязи и столкновения разных культур, образа жизни, мировоззрений и многого другого, что в итоге явилось главной темой их произведений. Это привлекло к себе внимание общественности и не позволило игнорировать эту группу писателей.



Развитие культуры в современном Китае отличается исключительной динамикой и восприимчивостью и особой избирательностью к культурным явлениям извне. Очевидно, что понятие современной китайской культуры в популярном его восприятии включает в себя не только культуру населения в пределах государственных границ, но и культуру мирового китайского сообщества. После всех беспокойных лет китайская литература получила возможность расширить границы. Сегодняшняя китайская литература включает не только произведения писателей и поэтов из КНР, но и других государств южной Азии, Европы, Северной Америки.

На рубеже XX-XXI вв. китайская литература сохранила прежнюю тематику, но в трансформированном виде, и обогатилась новыми темами и жанрами. Ее специфика определяется документальностью, укрепившей извечную китайскую любовь к отечественной истории. Произведения историко-документального, мемуарного и биографического характера отличаются от литературы прежних лет прежде всего подлинной, документальной базой: доступность архивов позволила писателям украшать свои произведения подлинными документами, воспроизводить их дословно.

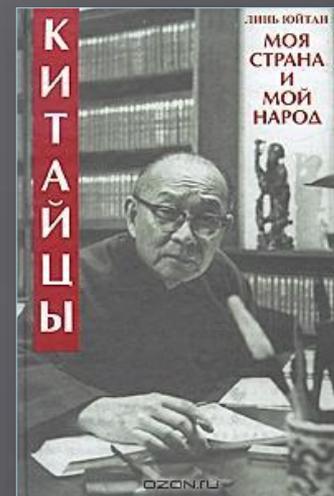
Вниманию читателей мы предлагаем следующие книги



*У каждой книги есть душа. Душа того, кто ее написал,
и души тех, кто читал и переживал ее, и мечтал над ней.*

Карлос Руис Сафон

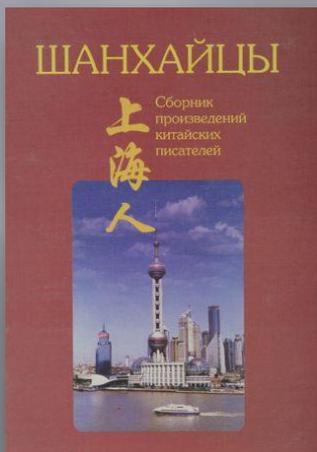
Книга "Моя страна и мой народ" известного китайского писателя, ученого и переводчика **Линь Юйтана**, впервые вышедшая на английском языке в Нью-Йорке в 1935 г. и переведенная на китайский язык под названием "Китайцы" (Шанхай, 1994), где проводится сопоставительный анализ двух цивилизаций - китайской и европейской.



В мировом китаеведении книга получила широкое признание и причислена к разряду классических исследований благодаря своей оригинальности и информативности. Автор выделил характерные особенности китайской истории, психологии, духовной культуры, религии, философии, проследил эволюцию материальных и духовных ценностей китайцев с древнейших времен до середины XX в., впервые познакомил европейцев и американцев с особенностями китайского менталитета.

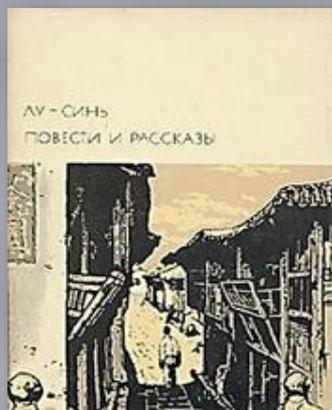


Книга «Эти поразительные китайцы» немецкого китаеведа Ханне Чена, знакомит читателей с историей, культурой Китая, образом жизни его населения. Помогают сориентироваться в чужой повседневности, преодолеть непонимание. Попадая в чужую страну и сталкиваясь с неизвестными правилами, непонятными обычаями, "странными" людьми, мы зачастую испытываем полную беспомощность. Почему мы так часто переходим от восхищения к смущению и неприятию?



Сборником «Шанхайцы» Союз писателей Китая внес свою лепту в юбилейные события празднования 300-летия Санкт-Петербурга. В сборник вошли произведения писателей из Шанхая, которые дают яркую картину тенденциям и направлениям в современной китайской литературе.

Книга «Взлетающий феникс» 1995 года содержит художественные произведения двух десятилетий. Здесь представлены основные литературные течения: «литература шрамов», «литература размышлений», «литература поисков корней», «литература реформ».

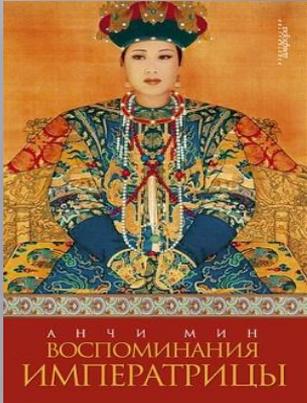


Предлагаемый сборник произведений знакомит читателя с наиболее значительными произведениями великого китайского писателя **Лу Синя** — основоположника современной китайской литературы.



Лао Шэ - один из крупнейших китайских прозаиков XX века, автор многочисленных романов, рассказов и пьес, вошедших в золотой фонд современной китайской литературы. В сборник включен роман "Рикша", наполненный глубоким гуманистическим содержанием.





Анчи Мин «Воспоминания императрицы».

Китайская императрица Цыси, став до совершеннолетия сына соправительницей императрицы Ньюгуру, еще не знала, что ее ждет долгое, насыщенное событиями правление, которое затянется вплоть до следующего столетия.

Последняя китайская императрица Цы-Си по праву может считаться самой кровожадной женщиной-правительницей в мировой истории. Будучи скромной наложницей многотысячного гарема, с помощью интриг, заговоров и убийств она «сделала карьеру» до владычицы многомиллионного Китая.



Императрица Цыси
(1890)

Цыси, Цы Си (1835 —1908) — вдовствующая Великая императрица цинского Китая, с 1861 по 1908 сосредоточившая в своих руках верховную власть. Наложница императора Ичжу (правил под девизом «Сяньфэн»), потом вторая жена (после рождения Цзайчуня — наследника престола). Регентша в 1861—1873 гг. (при малолетнем сыне Цзайчуне) и в 1875—1889 гг. (при малолетнем племяннике, императоре Цзайтяне). С 1898 г., в результате государственного переворота, вновь сосредоточила всю власть в своих руках.



Мо Янь (1955)— современный китайский писатель, почётный доктор филологии Открытого университета Гонконга. Лауреат Нобелевской премии по литературе 2012 года за роман «Большая грудь, широкий зад» «за его галлюцинаторный реализм, который объединяет народные сказки с историей и современностью».



Китайский писатель Гуань Мое, с молодости, взял себе псевдоним «Молчи», что по-китайски звучит *Мо Янь*. «Культурная революция» наложила отпечаток на будущем писателя, которому пришлось оставить школу и мысль об образовании и пойти на работу у себя в селении. В 1976 году он добровольно пошел на службу в Народно-освободительную армию Китая (НОАК), где прошел путь от командира отделения, сотрудника службы безопасности до политрука.

В 1981 году он опубликовал свои первые произведения «Дождь весенней ночью», «Сухая река», «Осенние воды», и др. Известность к писателю пришла в 1986 году, когда вышел его роман «Красный гаолян». В 2000 году еженедельник Asiaweek включил «Красный гаолян» в перечень 100 лучших китайских романов XX века.

В 1986 году Мо Янь окончил факультет литературы Института искусств. В 1997 году он уволился из армии, начал работать в газете «Цзяньча жибао». Мо Янь написал 11 романов и более 70 коротких рассказов. Самые известные из них — романы «Большая грудь, широкий зад», «Сандаловая казнь», «41 орудие». Произведения Мо Яня переведены на многие языки. Творчество писателя отмечено множеством высоких литературных наград Китая, в числе которых «Премия великих писателей» (1997).

В 2006 году Мо Янь вошел в список двадцати «Самых богатых китайских писателей» с 3,45 миллиона юаней гонораров от издания книг.

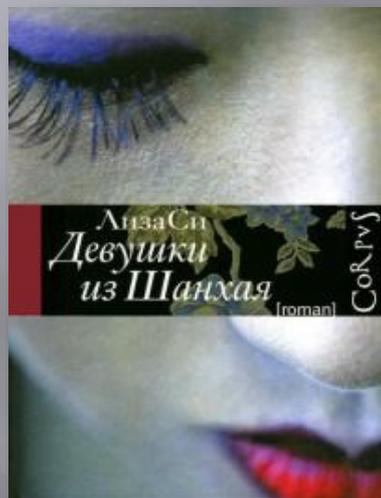


Перед вами одна из самых известных книг о Китае XX века. Впервые опубликованная в Великобритании в 1991 году, став международным бестселлером, была переведена на 32 языка. Автор рассказывает историю бабушки, матери и свою собственную: за двадцать шесть лет, проведенных ею в Китае. **Чжан Юн** успела побывать «барышней из знатной семьи», «красным охранником» — хунвэйбином, крестьянкой, «босоногим врачом», рабочей, студенткой, преподавателем английского языка и, наконец, выиграть стипендию на обучение в Англии — каждый раз не сомневаясь, что судьба ее определена на всю жизнь.

Родилась она в 1952 году в провинции Сычуань, но писательница знакомит нас не только со своей родиной, она ведет нас через весь Китай — от суровых заснеженных маньчжурских степей до полудикой субтропической Юньнани. Автору поразительным образом удалось сочетать взгляд человека изнутри с западным мировосприятием. Пожалуй, именно умение, «не ведая ни жалости, ни гнева», рассказать о трагическом и прекрасном в судьбе своего древнего народа и принесло Чжан Юн огромную популярность на Западе, восторженные отзывы критиков и несколько крупнейших литературных премий, и в 1993-ем «Дикие лебеди» были объявлены Британской книгой года. Бесстрастная честность взгляда, видимо, действует всего сильнее — недаром книга до сих пор запрещена к публикации в Китае, где вышли в свет гораздо более политизированные произведения, обличающие темные стороны послереволюционной китайской истории. **Главное обаяние «Диких лебедей», наверно, в том, что на их страницах перед читателем возникает настоящий, живой Китай.** Многие изменилось в его истории за пять тысяч лет (столько насчитывают сами китайцы), но и сегодня здесь на каждом шагу можно наблюдать сцены, описанные не только Чжан Юн, но и за столетия до нее. А древнейший образ дикого лебедя стал символом вести с далекой родины...



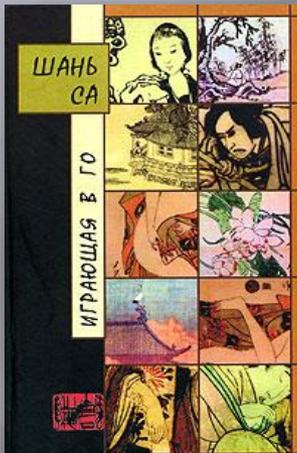
Успешный автор бестселлеров **Лиза Си** - американка с китайскими корнями. Она родилась в Париже в 1955 году, живет в США, но китайская тема неизменно присутствует в ее романах, переведенных на десятки языков. "Девушки из Шанхая" - роман о войне, любви, скитаниях и иммиграции, но прежде всего - об отношениях двух сестер, со всеми неизбежными сложностями, соперничеством, обидами и непреодолимой привязанностью друг к другу. История Перл и Мэй, дочерей богатого шанхайского коммерсанта, начинается в предвоенное время. Красивые, веселые, беззаботные, они позируют художникам для календарей и рекламы и ведут по-европейски свободный образ жизни, надеясь выйти замуж по любви, а не по сговору, как это тысячелетиями происходило в Китае. Однако отец, тщательно скрывавший от семьи свое разорение, без ведома дочерей продает их в жены двоим китайцам из Лос-Анджелеса. Сестры решают нарушить брачный договор и остаться в Шанхае, но начинается война с Японией. На город дождем сыплются бомбы, а отцу угрожает местная мафия, которой он задолжал огромную сумму. После долгих мытарств Перл и Мэй, спасаясь от гибели, все-таки отправляются в Соединенные Штаты...





Шань Са по-китайски означает "дуновение ветерка", такой псевдоним выбрала себе молодая писательница (настоящее имя Янь Ни), которая могла бы стать гордостью китайской литературы. Она родилась в 1972 году в Пекине, начала писать с семи лет, в двенадцать победила на национальном конкурсе детского творчества. Однако в 1990 году, после кровавых событий на площади Тяньаньмынь, она покидает Китай, и дарование ее расцветает во Франции. Прожив на новой родине всего семь лет, она получает Гонкуровскую премию первого романа за книгу «Врата небесного спокойствия». С тех пор каждое новое ее произведение с нетерпением ждут читатели и критики. В совершенстве овладев музыкой французского языка, Шань Са обогащает его поэзией и образным строем китайского.

«Я уехала во Францию, чтобы родиться заново, — сказала Шань Са в одном интервью. — События на площади Тяньаньмынь заметно преобразили мою жизнь: я потеряла веру в коммунистическую идеологию. Мир взорвался, я утратила спокойную жизнь. На следующий день после этой резни, я прикоснулась к смерти и поняла, что свобода — это просто возможность жить.»



Роман в 2001 г. удостоен Гонкуровской премии французских лицеистов, а в Великобритании признан лучшей зарубежной книгой 2003 года. События романа развиваются в Маньчжурии 30-х гг. XX века. Японская армия завоевывает Китай. В древнем городе юная китаянка и японский самурай играют в го (сложнее и интереснее шахмат). В этой партии победы не будет. На последнем черно-белом пересечении любовь смыкается со смертью.

"Играющая в го" — это книга боли и любви. Две линии жизни скрещиваются в середине романа — на площади Тысячи Ветров во время игры в го. Безумие политической борьбы, как всегда, рушит человеческую жизнь. Тем более что оба героя преданы каждой своей стране. Почти весь роман написан в настоящем времени — это создает полет и ощущение краткости мгновения, а из-за страшных судеб героев выглядывает манящий Китай со своим стрекотом цикад и "одуряющим ароматом жасмина".

Рекомендуемый список литературы

- ▣ Линь Юйтан. Китайцы : моя страна и мой народ / Линь Юйтан ; пер. с кит. Н.А.Спешнева.- Москва : Восточная литература, 2010.- 335 с.
- ▣ Чен, Ханне. Эти поразительные китайцы : [перевод с немецкого] / Ханне Чен.- Москва : АСТ : Астрель, 2006.- 255 с.
- ▣ Шанхайцы : Сб. произведений кит. писателей: [Переводы] / Сост. А.А.Родионов, Е.А.Серебряков.- Санкт-Петербург : Дума, 2003.- 335с. : портр.- Среди авт.: Ван Аньи, Чэнь Цунь, Ли Сяо, Сунь Ганьлу, Чжао Чантянь и др.
- ▣ Взлетающий Феникс : современная китайская проза / [сост.:Н.В.Захарова,В.И.Семанов] ; ;вступ.ст.:В.И.Семанов] ; [коммент.:Н.В.Захарова].-Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1995.- 291 с.
- ▣ Лу Синь. Повести; Рассказы : перевод с китайского / Лу Синь ; [вступ. ст. Л.Эйдлина] ; [сост. и общ. ред. Н.Федоренко].- Москва : Художественная литература, 1971.- 495 с.
- ▣ Мин, Анчи. Воспоминания императрицы : [роман] / Анчи Мин ; [пер. с англ. Н.Вуля].- Санкт-Петербург : Амфора, 2008.- 462 с.

- Лао Шэ Рикша : роман; Записки о Кошачьем городе : роман; Под пурпурными стягами : роман; Рассказы; Старый вол, разбитая повозка : эссе : перевод с китайского / Лао Шэ ; [сост. и ред. А.А.Файнгар] ; [предисл. Н.Т.Федоренко].- Москва : Радуга, 1982.- 512 с.
- Мо Янь. Большая грудь, широкий зад : [роман : 18+] / Мо Янь ; [пер. с кит., примеч. И.Егорова].- Санкт-Петербург : Амфора : ТИД Амфора, 2013.- 831 с.
- Чжан, Юн. Дикае лебеди. Три дочери Китая / Юн Чжан ; пер. с англ. Романа Шапиро.- Санкт-Петербург : Иван Лимбах, 2008.- 638 с.
- Си, Лиза. Девушки из Шанхая : роман / Лиза Си ; пер. с англ. Дарьи Горяниной[Москва] : Астрель : Corpus, [2011].- 543 с.
- Шань Са. Играющая в го : роман / Шань Са ; пер. с фр. Е.Клоковой.- Москва : Текст, 2005.- 204 с.